

Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación A (Catalán)

Código: 103960

Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Maria Remei Perpinya Morera

Correo electrónico: Remei.Perpinya@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Eulàlia Fuentes Pujol

Prerequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

Objetivos y contextualización

La asignatura se imparte en castellano y está especialmente diseñada para el alumnado de intercambio. Es una introducción a la realidad catalana: geografía, historia, política e instituciones, sociedad y cultura. El objetivo de este curso es acercar al alumnado la sociedad catalana y sensibilizarlos sobre sus particularidades.

Al acabar la asignatura la o el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre diferentes aspectos culturales de la realidad catalana.
- Transmitir información sobre la sociedad catalana.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales en su trabajo de traductor.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

1. Geografía. Características generales de la geografía física y política de Cataluña.
2. Historia de Cataluña.
3. Sociedad. Características de la sociedad y la población catalana actual.
4. Política e instituciones.
5. Lengua y Literatura.
6. Arte y música.
7. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional de Cataluña.

Metodología

Para conseguir estos objetivos, la metodología docente combina contenidos teóricos y prácticos.

El alumnado debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que debe llevar a cabo el alumnado consiste en clases teóricas, debates y discusiones (en el aula o en línea), exposiciones individuales o en grupo, trabajos escritos, ejercicios prácticos y exámenes.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|-----------------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Exposiciones orales | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Participación en clase, debates y discusiones | 35 | 1,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |

Tipo: Supervisadas

| | | | |
|--|----|-----|-----------------------------------|
| Ejercicios para elaborar dentro y fuera del aula | 35 | 1,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Estudio de los materiales publicados en el CV | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Lectura de las fuentes de información recomendadas | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades , así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final lo concretará cada profesora al inicio del semestre. Estas actividades pueden incluir pruebas individuales de conocimientos (exámenes), trabajos escritos (individuales y / o grupales), exposiciones orales, participación debates y discusiones, lecturas, entre otras.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|-----------------------------------|
| Dos actividades (ejercicios escritos y orales) | 40 | 5 | 0,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Participación en prácticas, debates y fórum | 10 | 2 | 0,08 | 9, 10, 11 |
| Prueba de conocimiento 1 (examen individual y/o trabajo individual o en grupo) | 25 | 1,5 | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |

| | | | | |
|--|----|-----|------|-----------------------------------|
| Prueba de conocimiento 2 (examen individual y/o trabajo individual o en grupo) | 25 | 1,5 | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
|--|----|-----|------|-----------------------------------|

Bibliografía

Nota: El profesorado proporcionará bibliografía específica y / o complementaria para cada tema.

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Balcells, Albert (2006). *Historia de Cataluña*. Madrid. La Esfera de los Libros.

Broch, Àlex; et al. (1998). *Catalan literature: a general view*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Enciclopedia del románico en Cataluña. Dirección José María Pérez González, coordinación científica Manuel Antonio Castiñeiras González, Jordi Camps i Sòria. Aguilar de Campoo (Palencia) : Fundación Santa María La Real, Centro de Estudios del Románico, 2014.

Majoral i Moliné, R. (coord.) (2002). *Cataluña: un análisis territorial*. Barcelona: Ariel.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Molinero, Carme; Ysàs, Pere (2014). *La cuestión catalana: Cataluña en la transición española*. Barcelona: Crítica.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalán:

Bou, Enric (dir.) (2000). *Nou diccionari de la Literatura Catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Español, F.; Yarza, J. *El romànic català*. Manresa-Barcelona: Angle, 2007.

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo.

Història de l'art català. Barcelona: Edicions 62, 2005. 10 v. ISBN 84-297-1997-0.

Història de Catalunya.(1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. Culla *El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre. *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*.

Riquer, Borja de (1995). *Història, política, societat i cultura dels Països catalans*. Barcelona: Enciclopedia Catalana. 13 vols.

Riquer, Martí de; Comas, Antoni; Molas, Joaquim (dirs.) (1984-1988). *Història de la literatura catalana*. Barcelona: Ariel. 11 vols.

Soler i Amigó, Joan (dir.) (2005). *Tradicionari : enciclopèdia de la cultura popular de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya

Tort, Joan (2002). *Perquè Catalunya és com és: 32 preguntes per descobrir la geografia del Principat* Barcelona: Edicions 62.

AUDIOVISUALES

300: *capítol 1: la identitat*. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: *capítol 2: La política*. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.
<http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/>

PÁGINAS WEB

[AtlesNacional de Catalunya](#). Institut Cartogràfic de Catalunya.

[LletrA. Literatura catalana en línea](#). Universitat Oberta de Catalunya; Institut Ramon Llull.

[Visat: la revista digital de literatura i traducció del PenCatalà](#). Pen Català.

[La literatura catalana](#). Institut Ramon Llull.

Patrimoni cultural. Generalitat de Catalunya. <http://patrimoni.gencat.cat/es>

Institut Ramon Llull . Cultura catalana http://www.llull.cat/espanyol/cultura/cultura_catalana.cfm

Software

No se utiliza software específico